



# EULawInEN

EU LAW TRAINING IN ENGLISH LANGUAGE:  
BLENDED AND INTEGRATED CONTENT AND LANGUAGE TRAINING  
FOR EUROPEAN NOTARIES AND JUDGES



This Project is funded  
by the European Union's  
Justice Programme 2014-2020

## EU legal language

**Elena Ioriatti**

Full professor of comparative private law  
University of Trento

This Project is implemented by Coordinator



Fondazione  
Italiana  
del Notariato

Partners



Magyar Országos  
Közjegyzői Kamara



Notary Chamber of Bulgaria



International  
Association of  
Judges  
promoting an independent judiciary worldwide

# EULawInEN

The aim of the **EULawInEN** project is the improvement of the effective and coherent interpretation and application of EU law by the national jurists in Europe.



**EULawInEN**



This Project is funded  
by the European Union's  
Justice Programme 2014-2020

# EULawInEN

Training will focus on: (a) legal knowledge of the specific and recent EU legal instruments, (b) linguistic skills and (c) legal terminology.

in other words..... on (a) the legal content of the EU regulations, (b) on English, and (c) the EU legal language.



EULawInEN



This Project is funded  
by the European Union's  
Justice Programme 2014-2020

# EU legal language

The legal language of primary EU law (Treaties).

The categories of EU law.

EU secondary law (regulations 650/12, 1103/16, 1104/16).

Multilingualism.



**EULawInEN**



This Project is funded  
by the European Union's  
Justice Programme 2014-2020

# The language of primary EU law (Treaties)

Rome Treaties: French.

Maastricht Treaty: French (and English)

Amsterdam Treaty: French, English and... multilingualism.

*Droit civil*

*Civil law*

*Civil matters*



**EULawInEN**



This Project is funded  
by the European Union's  
Justice Programme 2014-2020

# Categories of EU law

Public/private;  
criminal law/civil law;  
civil/private

Public matter/private matter and regulation 650/12.

Public matter/private matter in the case law of the CJEU.

E.g: Case C-551/15 Judgment of the Court, 9 March 2017 Pula Parking d.o.o. v Sven Klaus Tederahn and others.



**EULawInEN**



This Project is funded  
by the European Union's  
Justice Programme 2014-2020

# EU legal language: the environment

1. Harmonization/conflict of laws, jurisdiction, mutual recognition and enforcement of decisions.
  2. Legislative and drafting procedure.
1. Multilingualism (Art. 342 TFEU and Reg. n. 1/1958).



# Multilingualism/EU language

Rome I: "contractual obligations in civil and commercial matters"

Reg. Successions law establishes in art. 1. Let. G that are excluded from the regulation "property rights, interests and assets created or transferred other wise than by succession for instance by way of gift...omission..." without prejudice to art. 23 point (i) any obligation to restore or account for gifts....when determining the shares of the different beneficiaries.



**EULawInEN**



This Project is funded  
by the European Union's  
Justice Programme 2014-2020



# National languages and legal transaltion

## *Gift (donation)*

*In England a “gift” is qualified as “deed” (not as “simple contract”)*

*In France and Italy a “gift” is classified as “contract/Contratto”*



**EULawInEN**



This Project is funded  
by the European Union's  
Justice Programme 2014-2020

# Multilingualism

Art. 342 of the Treaty on the Functioning of the European Union (TFEU).

Regulation n. 1 dated 15 April 1958 establishing the European Economic Community's linguistic system, O.J. n. 17 6 October 1958.



**EULawInEN**



This Project is funded  
by the European Union's  
Justice Programme 2014-2020

# EU Neologisms

Habitual residence, résidence habituelle, residenza abituale, szokásos tartózkodási, обичайното местопребиваване.....



**EULawInEN**



This Project is funded  
by the European Union's  
Justice Programme 2014-2020

# A new legal language



**EULawInEN**



This Project is funded  
by the European Union's  
Justice Programme 2014-2020